EXPRESSING POSSESSION: GENITIVE AND OF-CONSTRUCTION IN ENGLISH

Simona Redes
Lecturer, PhD, "Aurel Vlaicu" University of Arad

Abstract: The paper is intended to be a brief presentation of the two different ways of expressing possession in English: the possessive genitive construction (the boy's homework) compared to the corresponding of-construction (the homework of the boy). Even if the two constructions have no substantial difference in meaning between them, they are not fully interchangeable. If choosing one or the other way depends on structural, semantic and pragmatic factors which determine the tendency for preference of one or the other construction.

Keywords: genitive, possession, of-construction, semantics, pragmatic factors

Genitivul fără prepoziție (genitivul sintetic) și construcția cu particular *of* (genitivul analitic) au coexistat în limba engleză încă din secolul al IX-lea. În acel moment, genitivul fără prepozție era construcția obișnuită și, datorită faptului că limba engleză a fost și încă este o limbă sintetică, genitivul a apărut într-un număr aproape egal fie în fața, fie după substantivul modificat. Construcția cu particular *of* a fost o variantă marginală, care, conform lui Fries[1], apărea în mai puțin de 1% din toate formulările. În următorii patru sute de ani, situația s-a schimbat drastic. Reducerea treptată a sistemului inflexionar și dezvoltarea unei ordini fixe a cuvintelor a dus la dispariția genitivului post-pus până în 1300. În timp ce până în anul 1200 genitivul post-pus a fost înlocuit de varianta sa ante-pusă în cea mai mare parte a tuturor cazurilor, construcția cu particula *of* a câștigat din ce în ce mai mult teren începând cu anul 1200 și a început să înlocuiască genitivul atât ante-pus cât și post-pus.

În jurul anului 1300, construcția cu particular *of* a fost cea mai frecventă variantă (84,5%)[2]. În perioada limbii engleze medievale târzii și în perioada limbii engleze moderne timpurii, utilizarea extinsă a formelor de genitiv fără desinența *s* în anumite dialecte a slăbit și mai mult poziția genitivului[3]. Cu toate acestea, în limba engleză modernă, genitivul și-a recâștigat poziția, mai ales în anumite variante ale limbii engleze, cum ar fi scrierea jurnalistică[4] sau engleza americană[5]. Deși în anumite contexte ambele construcții se exclud reciproc, există domenii mari de suprapunere unde ambele variante sunt posibile. În aceste domenii, alegerea dintre genitivul fără prepoziție și construcția cu particular *of* nu este după bunul plac ci "este

[1]Fries, 1940:206
[2]*idem*
[3]Altenberg, 1982:13
[4]Raab-Fischer 1995:13
[5]Jahr 1981:22

BDD-V5180 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:59 UTC)

determinată în mare măsură de numărul de factori de condiționare, lingvistici și extra-lingvistici"[6].

Lucrarea de față își propune să prezinte în detaliu situațiile în care se preferă sau este obligatorie folosirea uneia sau alteia dintre cele două variante.

Genitivul fără prepoziţie din limba engleză se marchează de regulă prin desinenţa *-s* precedată de un apostrof, de aceea genitivul cu *'s* se mai numeşte şi genitivul sintetic. Această desinenţă se adaugă la forma de singular a substantivului şi la câteva substantive cu formă neregulată de plural:

*The **student's** pen was missing at the end of the class.*

***Men's** clothes are usually more conservative than **women's**.*

În anumite cazuri, cum ar fi: forma de plural a substantivelor regulate sau substantivele nume de persoane terminate în *-s*, se adaugă doar apostroful la sfârşitul cuvântului, renunţându-se la desinenţa *-s*.

*After dinner they went up to the **boys'** bedroom.*

Georgiana Gălăţeanu-Fârnoagă şi Ecaterina Comişel fac câteva completări importante legate de exprimarea genitivului în cazul numelor proprii[7]. Astfel, în engleza britanică mai ales, la numele proprii terminate în *-s* se poate întâlni şi genitivul cu *'s*. De regulă apostroful singur, fără desinenţa *-s*, se adaugă la numele mai vechi, clasice sau străine (***Cervantes'**, **Don Quijote'**, **Socrates'** concepts*).

Genitivul este marcat la ultimul cuvânt în cazul grupărilor de cuvinte şi a titlurilor compuse: *my **mother-in-law's** job, **Henry the VII's** son*. Dacă avem două substantive legate prin *and* care denumesc posesorii aceluiaşi obiect, marca genitivului se adaugă doar la sfârşitul celui de-al doilea substantiv:

*Larry is **Cath and Jack's** nephew.*

Dacă obiectul are posesori diferiţi, atunci marca genitivului se adaugă la fiecare dintre cele două substantive:

*I don't agree with this kind of attitude, **Jenny's** words and **Luke's** mean remarks.*

Un substantiv în cazul genitiv fără prepoziţie, având funcţia sintactică de apoziţie, primeşte desinenţa *-s* doar la ultimul cuvânt:

*Have you ever met my cousin **Jill's** sister?*

În *Longman Written and Oral English*[8] se enumeră toate cazurile de întrebuinţare a genitivului sintetic în limba engleză. Considerăm necesară enumerarea tuturor categoriilor de substantive care pot primi desinenţa *-s* pentru exprimarea genitivului:

[6]Altenberg 1982:12
[7] Georgiana Gălăţeanu-Fârnoagă, Ecaterina Comişel, *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Editura Lucman, , 2003, p. 107.
[8] D. Biber, S. Johanson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Londra, Editura Longman, 1999, p. 293.

BDD-V5180 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:59 UTC)

— numele proprii:
*Do you remember **Jack's** black suit?*

— substantivele care denumesc animale mari:
*The **whale's** skin was all covered with mud.*

— substantive colective:
*The main topic of the conference was their **nation's** security.*

— denumiri geografice sau ale unor instituţii:
***Romania's** future depends on the future generations.*

— substantive care denumesc unităţi de timp, spaţiu, măsură:
*I can't stand more than **a day's** journey.*

*You must walk **a mile's** distance.*

*It's the equivalent of **a kilo's** worth.*

— câteva substantive comune urmate de *sake*: *for **pity's** sake, for **efficiency' s** sake*;
— substantive nume de obiecte care pot deveni masculine sau feminine prin personificare: ***life's** joys, the **ocean's** roar*;
— atunci când substantivul determinat este omis:
***St. Paul's** (Cathedral) is one of the main sights of London.*

— unele expresii, precum: ***a needle's** eye (ochi de ac), to her **heart's** desire, the **journey's** end* etc.
*Driving at a **snail's** pace, she took us down to the harbour.*

În ceea ce priveşte topica acestor substantive folosite în cazul genitiv fără prepoziţie, facem următoarele precizări, ca o concluzie a diverselor afirmaţii făcute de către cercetătorii lingvişti de limba engleză[9].

Dacă substantivul în genitiv este folosit cu valoare atributivă, atunci el precede substantivul determinat:

*My **mother's** orchids are gtorgeous, aren't they?*

Dacă substantivul în genitiv are funcţia sintactică de nume predicativ, el se plasează după verbul copulativ *to be* (a fi):

*That semi-detached house is **Joe's**, not yours.*

Există două situaţii când substantivul în genitiv poate apărea singur, substantivul determinat fiind omis. Prima astfel de situaţie este atunci când substantivul determinat a fost menţionat, anterior, iar cea de-a doua situaţie apare când substantivul determinat este *shop, house, place, church, cathedral, museum*:

*She sat in her **mother's** armchair. He sat down in his **father's**.*

---

[9] Andrei Bantaş, *English for Advanced Students*, Iaşi, Institutul European, 1993, p. 59.

BDD-V5180 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:59 UTC)

*She brought these **from the grocer's (shop)** across the street.*

*Madame **Toussaud's** is one of the most visited places in London.*

Când substantivul în genitiv este despărţit de substantivul determinat prin prepoziţia *of* atunci acesta urmează substantivului determinat. Acest gen de construcţie poartă denumirea de *genitiv dublu*:

*Jill will always be a great favourite **of Larry's**.*

Această construcţie, genitivul dublu, constă de fapt dintr-un genitiv în *'s* cu o construcţie cu prepoziţia *of*. Ea este folosită doar cu substantive nume de persoane:

*It's no business **of** your **deskmate's**.*

*This is a photo **of** my **parents'**.*

Genitivul dublu diferă ca sens de construcţia cu particular *of* folosită singură: *a portrait **of Chaucer's** = un portret făcut de Chaucer* are alt sens decât *a portrait **of Chaucer** = un portret al lui Chaucer (făcut de altcineva).*

Prezentând succint această construcţie existentă doar în limba engleză, ne vom folosi de ea pentru a face trecerea către cealaltă grupă mare de substantive folosite în cazul genitiv, anume substantive în genitiv precedate de prepoziţie.

Construcţia cu particula *of* se foloseşte pentru a exprim posesia în următoarele situaţii:

— cu substantive nume de obiecte:
*I don't remember exactly the brand **of the sewing machine**.*

— cu denumiri geografice urmate de un nume propriu:
*The ship was thought to have sunk in the gulf **of Mexico**.*

— cu nume proprii, în locul genitivului sintetic atunci când:
a) numele proprii constau dintr-un substantiv cu apoziţie:

*There were lots of tourists admiring the statue **of Liberty**.*

b) numele proprii sunt exprimate prin substantive coordonate:

*The table **of my parents**, my grandparents and my brother was still empty at 8 o'clock.*

c) când se doreşte scoaterea în evidenţă a numelui propriu:

*I'm not interested in anything else but in the sonnets **of Shakespeare**.*

— cu nume de animale mici:
*The picture showed the colourful wings **of the butterfly**.*

— cu substantive nume de persoană în următoarele cazuri:
a) pentru întărire:

*To think that I, the son **of the** humble **sweeper**, should be treated like a king!*

b) când substantivul determinat este urmat de o propoziţie subordonată relativă:

BDD-V5180 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:59 UTC)

*All through the night he pursued the vision **of a woman** whom he had met years before.*

c) când substantivul determinat este precedat de articolul nedefinit sau de un demonstrativ:

*I am a great fan **of** this **footballer**.*

*She had to fill in the name **of** only one English **musician**.*

CONCLUSIONS

Cazul genitiv prezintă o situaţie mai complexă atât în ce priveşte modul de construire, cât şi funcţiile pe care le dezvoltă în enunț. Am pornit, sub raport formal, de la cele două tipuri de genitiv din limba engleză, *genitivul sintetic* (fără prepoziţie) şi *genitivul analitic* (cu prepoziţiA *of*). Prima constatare a fost că în limba engleză contemporană atât genitivul fără prepoziție cât și cel cu prepoziția *of* sunt la fel de des întâlnite în engleză şi că actualizează în propoziţie aceleaşi funcţii sintactice. Cele două construcţii sunt bine cunoscute şi nu am insistat asupra lor decât în măsura în care în engleză apar unele construcţii specifice la cuvintele compuse sau la numărul de posesori. De altfel, am menţionat, că așa cum apare în *Longman Written and Oral English*, toate cazurile de întrebuinţare a genitivului sintetic în limba engleză. Am scos apoi în evidenţă ca o realizare specifică ceea ce numim *genitivul dublu*, cu desinenţă şi prepoziţie. Am subliniat diferenţele semantice între construcţia cu *of* singur şi genitivul dublu: *a portrait **ofChaucer's***, de exemplu, înseamnă „un portret făcut de Chaucer", pe când *a portrait **of Chaucer*** este „un portret al lui Chaucer (făcut de altcineva)".

La genitivul analitic sau cu prepoziţie se constată în engleză că prepoziţia *of* elimină desinenţa *-s*. În plus, prepoziţia *of* cere acuzativul, dar construcţia *of*+substantiv în acuzativ este echivalentă cu genitivul.

Pentru a facilita însușirea și utilizarea corectă a celor două modalități de exprimare a posesiei, am enumerat situaţiile în care se foloseşte fiecare dintre ele. Sub raport sintactic, funcţia de bază a substantivului care exprimă posesia în limba engleză este cea de atribut.

BIBLIOGRAPHY

Altenberg, B., *The Genitive vs. the Of-construction. A Study of Syntactic Variation in 17th Century English*. Lund: LiberFörlag, 1982.

Bantaş, A., *English for Advanced Students*, Iaşi, Institutul European, 1993.

Biber, D., S. Johanson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Londra, Editura Longman, 1999.

Fries, C. C., *On the Development of the Structural Use of Word-Order in Modern English, in Language*, 16, p.199–208, 1940.

Gălăţeanu-Fârnoagă, G., Ecaterina Comişel, *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Editura Lucman, , 2003.

Jahr, M. C., *The S-genitive with Non-personal Nouns in Present-day British and American English*, in *ICAME News*, 5, 14–31, 1981.

Raab-Fischer, R., *Löst der Genitiv die Of-Phrase ab? Eine Korpusgestützte Studie zum Sprachwandel im Heutigen Englisch*, in *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 43, 123–132, 1995.

BDD-V5180 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:59 UTC)